Kamagaya International Friendship Association

K·I·F·A Plaza

第34号

1998年10月29日発行
〈発　行〉
鎌ケ谷市国際交流協会
編集・広報部会

※ Lecture Meeting for Understanding Whakatane, N.Z. (pg 2)
※ Barbecue Party, Summer Festival (pg 3)
※ Junior High School Students Report their Visit to N.Z. (pg 4~5)
※ My Hometown : Taiwan (pg 6) ※ Reader's Column (pg 7)
※ Miscellaneous Information (pg 8)

One week trip... but a lifetime of memories

一週間の貴重な体験

鎌ケ谷の５中学から各３名ずつ選抜された生徒と共に８月22日引率者の１人として機上の人となった。初めての中学生派遣とあって教育委員会の担当者も神経質になっている様子。事前研修は行なったものの不安を残したまま生徒の自主性と可能性に希望を託しての出発であった。出発便のルート変更でオークランド到着早々３時間あまりを空港で過ごすはめになった。先行きを案じたが後は３日間のホームステイ、４校の学校訪問そして日本人では初めてというマオリのミーティングハウスでの宿泊と順調にすすんだ。歓迎会をはじめミーティングハウスでも、昨年の調印式に来日した人たちが集まって暖かく迎えてくれた。調印時の写真アルバムを生徒にみせて楽しかった思い出を語るマオリの高校生とその父兄を見て、この大歓迎のかげに、これまでのＫＩＦＡの活動があることを感じうれしかった。旅程後半になって体調を崩す者が続出、スケジュールに一考の余地は残るが第１回目としては８割方成功と思う。

（小栗　淑子）

On August 22nd, I was on a plane along with 15 junior high school students. They had been chosen from 5 junior high schools in Kamagaya. It was the first time Kamagaya city had organized to send them to it's sister city, Whakatane, for a visit. The staff organising this trip seemed nervous. We'd had several lectures and meetings beforehand, however, we were anxious about how the students would cope with their host families and the local schools they would be visiting. Anyway, we had to wait and see their full potential and their independence. We had an unexpected 3 hours to kill in Auckland because of a sudden change of the flight route. However, our trip went on as planned which included staying with host families, visits to 4 local schools, and an overnight stay at the maori meeting house. We were said to be the first Japanese to have stayed there. We received an extremely warm-hearted welcome both at the welcome party and at the maori meeting house. There I met the people who had come to Kamagaya for the sister city signing ceremony. Some of the Maori high school students and their mothers were talking about what a wonderful time they'd had in Japan to the Japanese students, showing their photo albums. When I saw this, I felt very proud of what KIFA had done. Several students got sick towards the end of the trip. Some parts of the itinerary will need rearranging for future trips, however overall this was a successful "1st Tour".

(Yoshiko Oguri)

（関連記事P４～５）

第２回ＮＺ＆ワカタネ理解講座

ニュージーランドへ遊学
楽しく遊び学ぶ

今回の講座は鎌ケ谷市民（観客）とニュージーランドからの訪問団トライデント・ハイスクールの生徒さんの両者が、両国の文化を楽しく学びあい相互理解交流を深めることにありました。

そこで構成を３部にし、ステップ１〝ちょっとまじめにＮＺ＆ワカタネ理解〟、ステップ２〝生き生きワカタネ紹介〟、ステップ３〝華やかに日本伝統文化ジョイントコンサート〟とし、展示にも生け花、着物、ＮＺの風景など文化の融合を試みました。

琴、フルートのジョイント演奏、〝夢〟の余韻の残る幕間でのインタビューで、身体の不自由な方が「ニュージーランドへ行きたくなりました」と。隣の席の奥様が「主人がそのような気持ちになってくれて嬉しい」と涙声でおっしゃった時は、この様な企画をして良かったとしみじみ思いました。また、高校生の明るい素直な親しみを感じる笑顔。スライドで紹介されたワカタネの自然、人々の暮らしを団長のジェフさんご本人の解説で聞けたことが最高。梨のまち鎌ケ谷で格調高い交流コンサートを聴き、民族衣裳の着物を見ることができ、市民として誇りに思うなどのご意見をいただきました。

瞬時に情報を得る事の出来る現代だからこそ、人間同志の直接の触合いがより重要ではないでしょうか。

（派遣部会長　佐藤　キク）

講演　〝ひつじの国の不思議〟
講師　マオリ研究家　高橋芳男先生

生き生き
ワカタネ紹介

スライド・バンブーダンス・歌
ジェフ団長と
トライデントハイスクールの生徒さん

華やかに日本伝統文化ジョイントコンサート

インタビュー者の馬（まあ）さんにマイクをむけられ
日本の伝統文化に感激の様子の生徒さん

バーベキュー　パーティー

７月19日、鎌ケ谷市市民の森キャンプ場に於いて、交流部主催によるバーベキューパーティーが開かれ、51名（外国人17名、日本人34名）と多数の人に参加いただきました。昨年度雨天により止むなく中止にしており、本年度は雨天でも開催出来る様、南部公民館も予約しておきました。当日は、朝からの雨も開始時間の午前11時に合わせたようにピタリと上がり、空は晴れ渡り、絶好のパーティー日和となりました。

コンロ６台に炭を入れ、慣れない手つきで、煙で目には涙を溜め、どうにかこうにか炭に火が灯りました。各自持参したお国自慢の料理と食材をおもいおもいにグリルにかけ、ほおばりながら、キャンプ場内はおいしいにおいに包まれパーティーは始まりました。

レクリエーションタイムでは、フルート演奏でさわやかにメロディーが響き渡り、皆で合唱し楽しく和やかに時間が過ぎていきました。その後〝風船運び〟〝じゃんけんスネーク〟〝ビンゴ〟などゲームに全員参加した後、子供たちによるスイカ割りを行い、言葉の壁を吹き飛ばすような、笑い声と歓声でおおいに盛り上がりました。最後は、外国人メンバーのプロ顔負けのアシストにより、マカレナダンスでフィーバーし飲んだ分は汗として流し、食べた分のカロリーは全部消費し、とてもヘルシーな一日となりました。参加いただいた方々より、草の根運動になる、ダンスがとても良かった、安い会費（￥100）が良い、と好評で終わることが出来ました。来年も予定しております。皆さんにご参加いただき、国際交流の輪をどんどん広げていきましょう。（交流部員　津布久　浩之）

市　民　夏　ま　つ　り

昨年同様ＫＩＦＡ全体行事として、３回の夏まつり実行委員会が開催されました。各部会より選出された実行委員９名が４つの担当（ＰＲ・ふれあい・募金・販売）に分かれ企画。当日のスタッフも各部会より応援をいただき構成されました。

さあ、今日は市民夏まつり。８月22日（土）。午後３時開場。今年のブースの位置が両サイドの道へ通り抜ける道沿いにあったためか、400人を越える市民が立ち寄り、ゲームやクイズに参加。ＰＲのパネルに目を向け、又、募金や飲み物等の購入に足を止めました。その中には、ゆかた姿の外国人の方も見られました。もう少し国際色豊かにできたらという思いが残りますが、学園祭を思わせるにぎわいでした。

（夏まつり実行委員　青木　佳子）

鎌ケ谷市中学生ワ
Junior High School Student

８月22日から29日までニュージーランドのワカタ
無事帰国し、９月17日、総合福祉保健センターに於い
皆川市長、田澤ＫＩＦＡ会長、他の方々のご挨拶を
テーマ別の発表がキビキビと行われてゆく。「突然で
れますか」の問い掛けに笑い声がおこり、会場は和
他にも一人一人の感想がのべられ、異文化に触れた
心の交流を得た喜びなどが参列者によく伝わってき
発前の生徒たちと比べると、一回り成長したように
体験を、生徒たちがこれから、どのように生かして

この写真は、ランギタヒ高校という学校の門の前で撮りました。マオリの子供が多く通う学校なので、色々な面でマオリの文化にふれる事ができました。（五中１年　古山　未来）

あちらの幼稚園で撮ったものです。幼稚園では、かわいい子達がいっぱいいて、楽しかったです。
（二中１年　藤崎　彩）

この写真は、私がトライデント高校に行った時のものです。私の左側に写っているのは、私がホームステイした家の娘さんです。今度、私の家にホームステイにくるので、とても楽しみです。
（四中２年　沖本　麻衣子）

多く
ホー
の方
ど、
ミュ
感し
時は
とい

ニュージーランドに行った事で一番心に残っているのは、豊かな自然と人々の心の温かさです。ホームステイ宅では、家族全員が心よくむかえてくれました。日本語で「おはようございます」や「おなかいっぱい」など話してくれました。私も知っている英単語を並べて話をしました。ホームステイの３日間は流れるように過ぎてしまい、別れる時はすごく悲しかったです。いつかまた行きたいです。　（三中１年　三好　由華）

この写真は、トライデントハイスクールで、ホストファミリーの子とその友達、そして、私の友達と撮ったものです。ハイスクールは、時間内で見きれぬほど広く、日本との違いにとても驚きました。日本語の教室もありドアには〝どあ〟と書いてあり、非常口にも〝ひじょうぐち〟と書いてありました。　（五中２年　島　幸子）

ニュージー
あとは帰るた
なポーズをと
結構悲しい気
当にいい旅が
また　行き
（三中３年

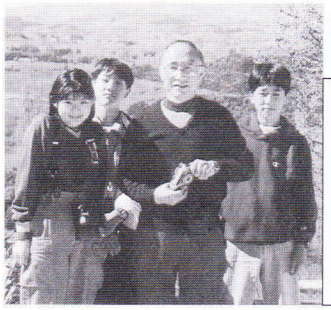
最初はみんな、キリットね！がんばりました。
（二中２年　鈴木　勝明）

この写真は、ワ
ネの市役所でホー
テイ先の人達と撮
ものです。ホーム
イ先の人達とは、
も仲よしになるこ
出来ました。
（鎌中２年　岩崎

カタネ派遣者報告
s Report their Visit to N.Z.

を訪問していた中学生が
て報告会が行われました。
いただいた後、各中学校の
すが、市長さんはどう思わ
やかな雰囲気に。テーマの
き、ホームステイ先での
。どこか不安気だった出
じられた。今回の貴重な
くのか楽しみである。

忙しい生徒さんに、その場で各自にコメントをもらい、写真を１枚選んでもらいました。一週間が短く感じられる貴重な体験の様子がよく表れています。



ニュージーランドでは、山などに行かなくても、地平線まで見えたり、山にいろんな色があったりして、とてもきれいでした。
（二中３年　中矢　拓之）

私達第四中学校は、St. James Street 小学校で鎌ケ谷四中の事を紹介しました。これで鎌ケ谷四中も国際的に有名に……　（四中３年　二瓶　愛）

僕が驚いたのは、高校を見学した時、みんな歌などを歌ってくれたり、やさしく声をかけてくれたことです。すごく嬉しかったです。
（鎌中１年　沖山　健之介）

今回の派遣でたくさんの事を学びました。一回りも二回りも大きく成長できたと思います。また、ニュージーランドに行ってみたいです。
（三中２年　高橋　里奈）

ニュージーランドは緑が
てよかったし、楽しかった。
ムステイ先のホストファミリー
には迷惑もかけたりしたけれ
めて、英語が通じなくてもコ
ニケーションがとれることを実
。ニュージーランドを離れる
つらく、「日本に帰りたくない」
う気持ちが込み上げてきた。
（四中１年　沖田　孝介）

ニュージーランドは、自然がたくさんありました。この写真は、海に行った時のものです。水は透き通っていて、小さな魚が泳いでいました。本当に美しい景色ばかりで驚きました。　（鎌中３年　豊田　千晃）

ランドの空港。
けだから、みん
っているけど、
持ちだった。本
出来て良かった。
たいな。
竹下　紘平）

カタ
ムス
った
ステ
とて
とが
好）

この写真は、トライデントハイスクールで、理科の授業をしているところです。となりの男の子は、ホストファミリーの同じ年の男の子のピーターです。
（五中３年　岩橋　大樹）

私の国　台湾

石井（イシイ）　淑玲（シュクレイ）

もし、私が黙っていたら、私が日本人じゃないなんて分からないでしょう。私は、台湾の南の台南市出身です。そこは、ライチなど、多くの種類の果物が取れる熱帯性気候を楽しむことができます。ライチは、とても新鮮でおいしいです。６月から７月頃に収穫されます。ところで私達は、トマトは果物の一種だと思っています。

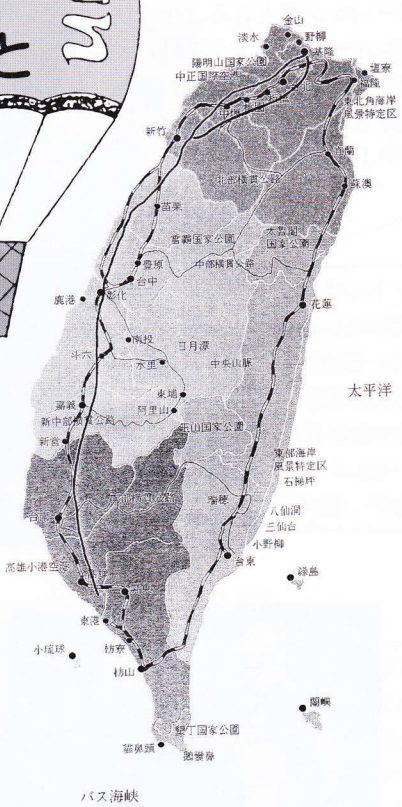
多くの伝統的な中国の寺院もあります。お祈りしたり、話し合ったり、遊んだり、伝統的なあやつり人形のショーを見るために人々は集まります。寺の前の広場では、野外映画会が開かれます。その日が来ると、子供たちはステージに近い一番良い場所を確保するために、イスを持って、そこで待たなければなりませんでした。

そこで会う老いも若きも、決して淋しさを味わうことはありません。これらは、私の子供時代の、一番好きなことでした。もしチャンスがあれば、私の二人の娘たちにも経験させたいと思います。

ご存じの様に台湾は数百年前には、オランダ語で〝フォモサ〟という別名がありました。それは、美しい島という意味です。私は、台北（タイペイ）で育ち、結婚前まで住んでいましたが、今日では、すっかり変わってしまって、特に台北はそんなに美しくないかもしれません。

父の世代には、日本人が51年間、台湾人を教育しました。私たちはいつも、日本人はいかに素晴らしいかを教えられました。ドアをロックしなくても、窓を開けっ放しにしても、全く、泥棒が入らないなんて、なんと安全か……と。私たちの時代から継承して、台湾の人々は今でもそのような考えをもち、日本人を愛しています。もし台北の通りで、あなたに何か起こったら、そして日本人だとわかったら、あなたは他の国々の人に対するよりも、もっと親切にされるでしょう。

友人たちよ!!
台湾へ来ませんか？
（訳　石関　澄子）



You can't tell any difference in my appearance from a Japanese if I keep silent...　I come from Tainan City in the southern Taiwan.　There you can enjoy tropical climate which produces many kinds of fruits like Lychee.　It tastes very good and fresh.　The harvest season is around June and July.　By the way, we consider tomatoes as one kind of fruit. There are also many traditional Chinese style temples, where people gather to pray, to talk, to play and watch traditional puppet shows. There is an open cinema in the Frontier square.　When the day came, kids would have to carry stools to wait there in order to get the best place near the stage.　For young and old people who saw each other there, this didn't make them feel lonely.　These were my favorite things in my childhood.　I want my two daughters to have same experience if there is a chance.

TAIWAN, was known as the another name called "Formosa" in Dutch hundred years ago, which meant a beautiful island.　I was brought up and had lived in Taipei before marriage.　Nowadays it has changed completely. Especially Taipei may not be so beautiful now.　In the generation of my Father's age, Japanese educated them for 51 years.　We were always told how nice the Japanese were, how safe Japan was.　They live with the door unlocked, and the windows open.　No burglars at all... Inherited from our days, Taiwan people still keep such feelings and love them.　If something happens to you in the Taipei street and we just notice you are a Japanese, then you would be taken care of much more kindly than anybody else from other countries.

My friends, why don't you come to Taiwan?　　Mrs. Ishii

KIFA Plaza Readers Column

キファプラザ投稿欄

メキシコとスペイン語

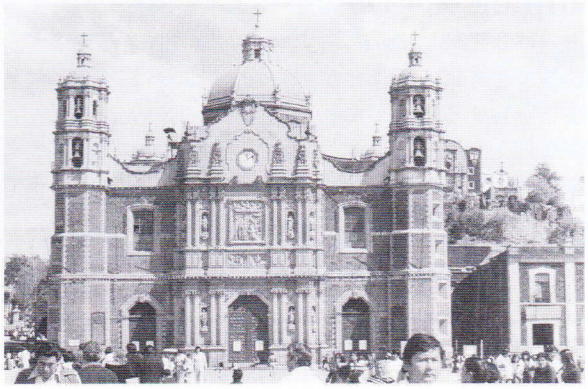
くぬぎ山在住　矢作　美枝子

今、久し振りにスペイン語を勉強しています。８年ぶりになるでしょうか。年令のせいか、以前も少ししか話せなかったのですが、悲しい位忘れてしまっているのです。やはりずっと続けていれば……と後悔する事しきりです。

私たちは、夫の仕事の関係で1979年から90年の間、二度にわたってメキシコで生活を致しました。にも拘わらず私の語学力は、情けない有様で長い間スペイン語圏に暮らしていたなどと、本当に恥ずかしくてとても言えないのです。（言ってますけど）

メキシコで生まれた長男も、２才で渡墨した次男も現地の幼稚園では私なんぞよりはるかに上手に話し、理解していたのですが、それぞれ18才、16才になった今では、全く覚えていないようなのです。もったいない！もったいない！子育てをしながらの海外生活は、ことばの不自由さや生活習慣の違いから起こる失敗の連続や腹の立つ事が多々あり、慣れる迄にかなりの時間が必要でした。そのうちに何が起こっても驚かなくなりますが。今は遠い遠い出来事のようで楽しかった事しか想いだされません。ただ、もう少しちゃんと話せていたら、何よりもメキシコをもっと知る事が出来ただろうにと残念に思います。

さて、その久し振りのスペイン語の授業ですが、１時間20分の楽しい時間です。同じ言語でもスペインとメキシコではいくつかの違いがあり、話すスピードに私の耳がついて行かなかったり、使う単語の違いに妙に感心したりで、あっと言う間に終わってしまうのです。先生はスペイン人の女性で、日本語を流暢に話されますので、つい甘えて日本語を使ってしまいます。これでは私のスペイン語はいつ上達するのか心配です。それでも、いつか本場スペインに行って話せる日が来る迄、末長く続けて行きたいと思っております。



旧グアダルーペ寺院

"ポサダ"
キリスト・マリア様にまつわる物語を子供たちが演じて、最後にお菓子や果物等が入ったピニャータ割りをし、皆で拾います。（現地の幼稚園にて）

Ahora estoy estudiando el español después de mucho tiempo. Tenia muchas ganas de aprenderlo. Pero se me olvidaron casi todas las palabras. Antes, yo hablaba más que ahora. Me falta mucho español. Mi familia y yo viviamos en México por el trabajo de mi esposo, de 1979 a 1982 y 1984 a 1990. Sin embargo yo no hablo español bién. Siento mucha vergüenza. Mi hijo major nació en México ahora tiene 18 años y mi hijo menor tiene 16 años. Ellos iban al jardin de niños hablaban y entendian el español más que yo. Pero ahora no se acuerdan nada. De todos modos, nos divertimos mucho la vida de México aunque nos costó mucho trabajo para vivir. Si hubiera hablado español bien, habria podido hacerme amiga con los mexicanos. Puse, cada lunes hay clase de espanol. Mis compañeros y yo estudiamos casi una hora y media. Cuando oi la grabacion de dialogo no podia oir bien porque hablan demaciado rápido para mi. Supe que habia pocas diferencias entre el español de España y México. La profesora es española y es muy simpatica ademas habla japones con soltura. Aunque yo trato de hablar en español, le pregunto a la profesora en japones. Por esta razón, mi español necesitará unos años más para hacer progresos. Quiero estudiar el español por muchos años hasta que hable bien en España.

Mieko Yahagi

国際交流に関する
あなたの体験、ご意見を
お寄せください。

投稿規定：25文字×30行以内。題名、住所、年令（学年）を明記の上、鎌ケ谷市国際交流協会事務局（市役所３階企画課）まで。記載されたものには、謝礼をお送り致します。

ＫＩＦＡパーティー'98のお知らせ

菊花薫るこのごろ、年に一度の、皆様がお楽しみにしているＫＩＦＡパーティーの詳細が決まりましたのでご案内いたします。

外国人の方々と交流をはかったり、ゲームやアトラクションに参加したり、楽しいひと時を過ごしませんか。ＫＩＦＡパーティーは、国際色豊かで賑やかなパーティーです。また、軽い食事と飲み物も用意しております。お気軽にご参加ください。

会員以外の方も参加できますので、お友達やお知り合いの方もお誘いください。

KIFA WINTER PARTY
to be held on November 15th, Sunday.

This year, KIFA (Kamagaya International Friendship Association), will hold its annual "international' winter party on Sunday, Nov. 15th, from 12:00 to 15:00. The location is the same as last year's party ; Sogo Fukushi Hoken Center, 6th floor. It is the building located directly behind the city hall. See you there. Tickets are available at the KIFA office. (¥ 1,000 per person)

日　時　1998年11月15日（日）
12時～15時（受付　11時30分より）
場　所　総合福祉保健センター　６Ｆ大会議室
会　費　会　員　1,500円　会　員　外　2,000円
学生会員　1,000円　会員外学生　1,500円
小中学生　および　外　国　人　1,000円
申込み　11月９日（月）までに、参加費を添えて直接事務局（市役所３Ｆ）でチケットをお受け取りください。
問い合せ　国際交流協会事務局　☎45―1141(内)550

The Secret Wartime Tunnels =Dover=
（ザ　シークレット　ウォータイム　タネルズ　ドーバー）

この夏、友人の住む英国のドーバーを訪れた。日本でも、ドーバー海峡に向かって立つ白い崖で有名な場所だ。この白い崖の上に二千年の歴史を持つドーバー城がそびえている。この城の地下に秘密のトンネルがある事を知る日本人は少ない。ナポレオンと戦った頃、すでに二千人の兵士を収容することができたという中世のトンネル。第二次世界大戦時には、そのトンネルの上と下に新しいトンネルが加えられ、司令本部や地下病院が作られた。このトンネルの中を45分かけて案内してくれるツアーがある。対岸のフランスにまでせまったドイツ軍と戦って負傷した兵士達が治療を受けたという手術台。薬品の匂いが立ちこめ、血の付いた布や器具が散乱し、医師たちの緊迫した会話がテープで流されている。まるで当時の世界にタイムスリップしたような感覚にさせられる。英国を訪れる機会があったら是非行ってみてほしい興味深い場所である。

日本語ボランティア研修会開催（1998年９月12日）

講師に市内在住の品川雅子先生をお迎えして、日本語指導の研修会を行いました。テーマは「外国人の間違いやすい語法」です。ボランティア講師ばかりでなく、関心のある数名の一般参加者もいました。研修のほんの一部を紹介します。

次の文は日本語としておかしいところがあります。

＊私は来年彼女を結婚します。
＊この辺は、おおぜいの本屋がありますね。
＊川の水は、寒かった。

単語単位で翻訳したための間違いですね。

＊おもしろいの本ありませんか。
＊忙しいだから　＊大丈夫けど　＊分かるですか

品詞の取り違えです。

でもネイティブとしての日本人は、正しい日本語を使っているでしょうか。話す事はたやすいのですが、教える事は、奥が深く、難しく終りがありません。

大朋友中国語教室開催中
（フレンドリー）

10周年記念事業で好評だったKIFA＆老人クラブ連合共催の大朋友中国語教室を昨年に引き続き開催しています。10回という短期間ですが、若くて元気の良い**方哲浩講師**の指導で参加の皆さんも楽しそうです。開始の15分位は発音練習。皆よく声が出ています。それからテキストやテキストを越えての発話練習。時間外には、それぞれの話したい言葉を、講師に中国語への翻訳をお願いしたりしているようです。年度末には、是非また合同閉講式にご参加戴こうと思っています。　（研修部会担当）

行事計画

'98 11.29(日)外国語で話す会　(詳細は後日)研修部会
'99 2.6(土)若林正人　講演会(詳細は後日)研修部会

編　集　後　記

今回も色々な行事がありましたが、各部会のご協力を頂き、無事34号の発行が出来ました。ありがとうございました。９月にワカタネから高校生をお迎えしましたが、次号でお伝え致します。　（K．O）